EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, KOLDO MITXELENA KULTURUNEA LIBURUTEGIA EUSKADIKO IRAKURKETA PUBLIKOKO SAREAN INTEGRATZEKO

Izenpe elektronikoaren datan,

BILDU DIRA

Alde batetik, Bingen Zupiria, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren izenean eta hura ordezkatuz, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua den aldetik eta Gobernu Kontseiluak 2023ko maiatzaren 9an egindako bilkuran hartutako erabakiaren bidez baimenduta.

Eta bestetik, María José Telleria Etxeberria, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz, Kultura, Lankidetza, Gazteria eta Kiroletako diputatu gisa.

Esku hartzen duten alderdiek, administrazioen arteko harreman guztietan nagusi izan behar duten koordinazio-, lankidetza- eta elkarrekiko errespetu-printzipioen esparruan, hitzarmen hau sinatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta, horretarako, honako hau

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA PARA LA INTEGRACIÓN DE LA BIBLIOTECA KOLDO MITXELENA KULTURUNEA EN LA RED DE LECTURA PÚBLICA DE EUSKADI

En la fecha de la firma electrónica,

REUNIDOS

De una parte, Bingen Zupiria, en nombre y representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en calidad de Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco y autorizado para este acto en virtud de Acuerdo adoptado por el Consejo de Gobierno en sesión del día 9 de mayo de 2023.

Y de la otra, María José Telleria Etxeberria, en nombre y representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en calidad de Diputada de Cultura, Cooperación, Juventud y Deportes.

Las partes intervinientes, dentro del marco de los principios de coordinación, colaboración y respeto mutuo que deben informar todas las relaciones interadministrativas, se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente para el otorgamiento del presente convenio, y a tal efecto,

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

AZALDU DUTE

I. Euskal Herriaren Autonomia Estatutuaren 10.20 artikuluak ezartzen duenez, Estatuaren titulartasunekoak ez diren liburutegien arloko eskumen esklusiboa Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio.

Eskumen-aitorpen hori, Euskal Autonomia Erkidegoaren lurralde-eremuan, Lurralde Historikoen Legeak (27/1983 Legea, azaroaren 25ekoa, Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foruzko Jardute-Erakundeen arteko harremanei buruzkoa) egindako eskumen-banaketarekin uztartu behar da, foru-aldundiei eskumen esklusiboa ematen baitie beren titulartasuneko liburutegiei dagokienez. Ildo horretan, arau beraren 7.a.12 artikulua adierazten da, eta adierazten da lurralde historikoetako foru-organoek eskumen esklusiboa dutela liburutegien arloan, eta horietako bakoitzaren araubide juridiko pribatiboaren arabera baliatuko dutela eskumen hori.

Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak (aurrerantzean, Euskadiko Liburutegien Legea) 6.2 artikuluan ezartzen duenez, Eusko Jaurlaritzan kulturaren alorreko eskumenak dituen sailari dagokio Euskadiko Liburutegi Sistemak eskaintzen dituen liburutegi-zerbitzuen plangintza

EXPONEN

I. El Estatuto de Autonomía del País Vasco, en su art. 10.20, establece que corresponde a la Comunidad Autónoma del País Vasco la competencia exclusiva en materia de bibliotecas que no sean de titularidad estatal.

Tal reconocimiento competencial, en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma de Euskadi, ha de conjugarse con la distribución competencial operada por la Ley de Territorios Históricos (Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos), en cuanto atribuye a las Diputaciones competencia exclusiva en lo relativo a bibliotecas bajo su titularidad. En este sentido se expresa el artículo 7.a.12. de la misma norma, indicando que los Órganos Forales de los Territorios Históricos tienen competencia exclusiva, que ejercitarán de acuerdo con el régimen jurídico privativo de cada uno de ellos, en la materia de bibliotecas.

La Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi (en adelante, Ley de Bibliotecas de Euskadi) establece en su artículo 6.2 que al Departamento del Gobierno Vasco competente en materia de Cultura le corresponderá desarrollar la planificación de los servicios bibliotecarios ofrecidos por el

garatzea. Eskumen horrek Euskal Autonomia Erkidegoaren eskumeneko titulartasun publikoko liburutegi guztiak hartuko ditu eraginpean, bai eta titulartasun pribatukoak, foru-aldundienak edo Estatuarenak ere, borondatez sartzen badira Euskadiko Liburutegi Sistemara edo Euskadiko Irakurketa Publikoko Sarera.

Sistema Bibliotecario de Euskadi, ejerciendo esta competencia sobre todas las bibliotecas de titularidad pública de competencia de la Comunidad Autónoma así, como sobre aquellas otras bibliotecas de titularidad privada, foral o estatal que se incorporen voluntariamente al Sistema Bibliotecario de Euskadi o a la Red de Lectura Pública de Euskadi.

II. Euskadiko Liburutegien Legeak III. tituluko 13.4 artikuluan ezartzen duenez, Euskadiko Irakurketa Publikoko Sarearen (aurrerantzean, EIPS) helburu nagusia da herritarrei beren kultura- eta informazio-erregistroetarako sarbidea ematea, bai eta erabilera publiko orokorreko kanpoko liburutegietako zerbitzuetan eskuragarri dauden informazio- eta kultura-edukietarako ahalik eta sarbide zabalena ematea ere. Era berean, 13.2.b) eta 19. artikuluetan aurreikusten du erabilera publiko orokorreko liburutegiak Euskadiko irakurketa publikoko sarean sartzea, dagozkien hitzarmenen bidez, eta, kasu honetan, Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburuak emandako integrazio-aginduarekin batera.

II. La Ley de Bibliotecas de Euskadi establece en su Título III. art.13.4 que la Red de Lectura Pública de Euskadi (en adelante, RLPE) tiene como objetivo primordial proporcionar a los ciudadanos el acceso a sus registros culturales y de información, así como el más amplio acceso posible a los contenidos informativos y culturales externos disponibles en el conjunto de servicios de las bibliotecas de uso público general. Asimismo, contempla en sus artículos 13.2.b) y 19 la integración de las bibliotecas de uso público general en la red de lectura pública de Euskadi, mediante los correspondientes convenios, acompañados de la debida orden de integración emitida, en este caso, por el Consejero de Cultura y Política Lingüística.

III. Gipuzkoako Foru Aldundia Kultura, Lankidetza, Gazteria eta Kirol Departamentuari atxikitako Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiaren titularra eta kudeatzailea da.

III. La Diputación Foral de Gipuzkoa es titular y gestiona la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea adscrita al Departamento de Cultura, Cooperación, Juventud y Deportes.

IV. Koldo Mitxelena Kulturunea Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak gaur egun EIPSrako ezarrita duen kudeaketarako sistema informatikora (AbsysNet izenekoa) migratuko du, eta horrek plataforma publiko horretatik edukiak online eskuratzeko aukera emango du.

IV. La Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea migrará al sistema informático de gestión actualmente implementado por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco para la RLPE (denominado AbsysNet), lo que permitirá el acceso en línea a sus contenidos desde esta plataforma pública.

Aurreko guztiagatik, bi alderdiek lankidetza-hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:

Por todo lo que antecede, ambas partes acuerdan la suscripción del presente Convenio de colaboración con arreglo a las siguientes,

ESTIPULAZIOAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- XEDEA.

Hitzarmen honek Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren arteko lankidetza- eta funtzionamendu-araubidea ezartzen du, Kultura, Lankidetza, Gazteria eta Kirol Departamentuari atxikitako Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia Euskadiko Irakurketa Publikoko Sarean (aurrerantzean, EIPS online) integratzeko eta Euskadiko Liburutegien Legearen 17. artikuluan definitutako informazioa eskuratzeko eta dokumentuak mailegatzeko liburutegi-zerbitzuak linean eta batera emateko.

Primera.- OBJETO.

El presente convenio establece el régimen de cooperación y funcionamiento entre la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Diputación Foral de Gipuzkoa al objeto de integrar a la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea, adscrita al Departamento de Cultura, Cooperación, Juventud y Deportes, en la Red de Lectura Pública de Euskadi (en adelante, RLPE en línea) y prestar en línea y conjuntamente los servicios bibliotecarios de acceso a la información y préstamo de documentos definidos en el artículo 17 de la Ley de Bibliotecas de Euskadi.

Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia EISPn sartzeak liburutegiak kudeatzeko sistema informatiko komunean sartzea

La integración de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea en la RLPE determinará la incorporación al sistema informático común

ekarriko du (gaur egun, AbsysNet, 2.2 bertsioa).

de gestión bibliotecaria (en la actualidad AbsysNet en su versión 2.2).

Bigarrena.- EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAK HARTUTAKO KONPROMISOAK.

Segunda.- COMPROMISOS ASUMIDOS POR LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI.

1. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak EIPSren online katalogoaren egituran sartuko du Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia, liburutegi bereizi gisa, foru-liburutegi gisa ikusgai egon dadin eta bere funtsak URL batetik kontsultatu ahal izan daitezen, “Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea” izenarekin.

1. La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi integrará la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea en la estructura de catálogo de la RLPE en línea como una biblioteca diferenciada, a fin de mantener su visibilidad como biblioteca foral y que se puedan consultar sus fondos desde una url propia bajo la denominación “Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea”.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak bermatuko du Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiaren OPACen diseinua mantendu ahal izango dela, EIPSren OPACetik kanpo.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi garantizará que el diseño propio del OPAC de la Biblioteca Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea se podrá mantener independientemente del OPAC de la RLPE.

2. EIPSn sartu arren, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiaren autonomia errespetatuko du plangintzan, jardueren eta zerbitzuen kudeaketan (mailegu-politika, erosketen kudeaketa, etab.), programak erabiltzaile profesionalei ahalbidetzen dien mailaraino. Bereziki, Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiak unean-

2. No obstante la integración en la RLPE la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi respetará la autonomía de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea en su planificación, gestión de actividades y servicios (política de préstamo, gestión de adquisiciones, etc.) hasta el mayor nivel que permita el programa a los usuarios profesionales. En especial, respetará la

unean definitzen duen dokumentu-mailegatzailearen politika errespetatuko du, mailegu-politika bakarra definitzeko lankidetzan aritzeari kalterik egin gabe.

política prestataria de documentos definida en cada momento por la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea, sin perjuicio de que se trabaje en colaboración para definir una política prestataria única.

3. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak bermatuko du erregistro bibliografikoetako informazioa ez dela galduko bat-egite prozesuaren ondorioz.

3. La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi garantizará que la información contenida en los registros bibliográficos no se pierda como consecuencia del proceso de fusión.

4. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia sartuko du liburutegietako informazioa eta zerbitzuak kudeatzeko egitura teknologikoan, eta:

- Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiak eskatzen dituen kudeaketa-sistemako erabiltzaile profesionalen lizentzia guztiak emango ditu.
- Kudeaketa-sistemaren erabiltzaile profesional kualifikatu bat jarriko du Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiko zerbitzu tekniko zentral bibliografikoen arduradunarentzat. Erabiltzaile horrek liburutegi horren konfigurazio espezifikoak mantentzeko ahalmena izango du.

4. La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi integrará a la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea en la estructura tecnológica para la gestión de la información y servicios bibliotecarios y:

- Facilitará tantas licencias de usuario profesional del sistema de gestión como se soliciten desde la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea.
- Facilitará un usuario profesional cualificado del sistema de gestión para la persona responsable de los servicios técnicos centrales bibliográficos de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea. Dicho usuario tendrá potestad para mantener configuraciones específicas de dicha biblioteca.

5. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak IZENPE txartela

5. La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi facilitará la

lortzen lagunduko du. Txartel hori derrigorrezkoa izango da liburutegi-kudeaketarako AbsysNet sistema informatiko erkidean sartu behar duten foru-liburutegiko langile guztientzat.

6. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak liburutegiak kudeatzeko sistema informatikoa eguneratuko du, merkatuan eskuragarri dauden azken bertsioak kontuan hartuta, eta aholkularitza teknikoa emango du liburutegiak eman behar dituen sareko zerbitzu berrien plangintzan, bai eta ondorengo garapenean eta funtzionamenduan ere.

7. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiari bere liburutegi-zerbitzuen jarraipen eta ebaluazio egokia egiteko eta, bereziki, urteko memoria egiteko eskatzen dizkion estatistika guztiak emango dizkio.

8. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak bere gain hartuko ditu Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia EISP sarean sartzearen ondoriozko prozesuak, eta, zehazki:

- Zereginak diseinatzeko eta gauzatzeko jarduera informatikoak, katalogoetako informazioa batzea eta foru-kudeaketako AMICUS Librisuite sistema informatikoa EIPSren sistema

obtención de la tarjeta IZENPE, obligatoria para todos los trabajadores de la biblioteca foral que necesiten acceder al sistema informático común de gestión bibliotecaria AbsysNet.

6. La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi actualizará el sistema informático de gestión bibliotecaria en consideración a las últimas versiones disponibles en el mercado y prestará asesoramiento técnico en el planeamiento de los nuevos servicios en red que deba prestar la biblioteca así como en su posterior desarrollo y funcionamiento.

7. La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi facilitará a la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea cuantas estadísticas le sean requeridas para un correcto seguimiento y evaluación de sus servicios bibliotecarios y, en especial, para la realización de la memoria anual.

8. La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi asumirá los procesos derivados de la integración de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea en la RLPE en línea y, en concreto:

- Las actuaciones informáticas del diseño y ejecución de las tareas, la fusión de la información de los catálogos y la migración del sistema informático de gestión foral AMICUS Librisuite al

informatiko komunera migratzea (AbsysNet 2.2).

– Bazkide aktiboen informazio pertsonaleko eta zirkulazioko datuak sisteman kargatzea, bai mailegu-dokumentuak eskatzeagatik, bai Liburutegiaren beste zerbitzu batzuk erabiltzeagatik, gutxienez azken 5 urteetan, EIPSko beste liburutegi batean alta emanda ez badaude. Erakunde eta profesional elkartuen kasuan, datu guztiak kargatuko dira, inolako denbora-mugarik gabe.

Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia sarean sartzen denetik eta Absys bertsio berria ezartzen denetik aurrera, maileguen historiari eta bazkide guztien zirkulazioari buruzko datuak gordeko dira.

– Open Dataren datuak Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiaren bilaketa-beharretara egokitzea, Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia EIPSn sartu ondoren zehaztu beharreko preskripzio teknikoen arabera.

– Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiko langileen prestakuntza.

sistema informático común de la RLPE (AbsysNet 2.2).

– La carga en el sistema de los datos de información personal y circulación de las personas socias activas, tanto por solicitar documentos en préstamo como por utilizar otros servicios de la Biblioteca durante, al menos, los últimos 5 años, que no estén ya dadas de alta en otra biblioteca de la RLPE. En el caso de las entidades y profesionales socios se cargarán todos sus datos sin límite temporal alguno.

A partir de la entrada de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea en la Red y la implementación de la nueva versión de Absys, se conservarán los datos de histórico de préstamos y circulación de todos los socios.

– Adecuación de los datos del Open Data a las necesidades de búsqueda de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea, según prescripciones técnicas a definir una vez que la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea se integre en la RLPE.

– La formación del personal de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea.

9. Koldo Mitxelena Kulturunea Euskadiko EISP on line-an sartu ondoren, liburutegi horren tamainak lan-karga handia ekar dezakeenez EISPko beste liburutegi batzuei maileguak emateko orduan, gehienez ere urtebeteko azterketa-aldia ezartzen da zerbitzua abian jartzen denetik, karga horren bolumena ebaluatu eta zehazteko, EISPn dagoen informazioaren analisian oinarrituta, eta, hala badagokio, konpentsazio-neurriak ezartzeko, bi alderdiak ados jarrita.

9. Una vez integrada la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea en la RLPE en línea, dado que la dimensión de esta biblioteca puede conllevar una importante carga de trabajo en la prestación del préstamo a otras bibliotecas de la RLPE, se establece un periodo de análisis de un máximo de un año de duración desde la puesta en marcha del servicio para evaluar y determinar el volumen de dicha carga en base al análisis de la información disponible en la RLPE y establecer, en su caso y de mutuo acuerdo, medidas compensatorias.

10. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak online eduki digitalak mailegatzeko zerbitzurako sarbidea bermatuko dio Foru Liburutegiari, eLiburutegia plataformaren edo Liburubila sarean integratutako beste edozein plataformaren bidez.

10. La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi garantizará a la Biblioteca Foral el acceso al servicio de préstamo de contenidos digitales online a través de la plataforma eLiburutegia o cualquier otra plataforma integrada en Liburubila.

Hirugarrena.- GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAK HARTUTAKO KONPROMISOAK.

Tercera.- COMPROMISOS ASUMIDOS POR LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA.

1. Gipuzkoako Foru Aldundia da Koldo Mitxelena Kulturunea liburutegiko bazkideen datu pertsonalak tratatzeko jardueraren arduraduna, eta tratamendu-jarduera hori behar bezala inskribatuta dago Datuak Babesteko Euskal Bulegoan.

1. La Diputación Foral de Gipuzkoa es responsable de la actividad de tratamiento de los datos personales de los socios de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea y esta referida actividad de tratamiento está debidamente inscrito en la Agencia Vasca de Protección de Datos.

EIPSn sartzearen ondorioz, Gipuzkoako Foru Aldundiak Kultura Ondarearen Zuzendaritzari (Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren mendekoa) lagako dizkio datu pertsonalak, "Liburutegi Publikoen Katalogoa" izaneko Tratamendu Jardueren Erregistroan (TJE) sar daitezen, esanadako Zuzendaritza horren ardura izanik.

Datu pertsonal horiek EIPSren esparruan liburutegi-zerbitzuak kudeatzeko bakarrik lagatzen dira, eta Eusko Jaurlaritzak ezin izango ditu beste ezertarako tratatu, ez eta inori laga ere.

Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegia EIPS on line-ean sartzen denean eta sistema informatiko komuna (AbsysNet) erabiltzen duenean, "Liburutegi Publikoen Katalogoa" izaneko TJEko datuak eskuratu ahal izango ditu, tratamendu-eragile gisa. Tratamendu-jardueraren arduradunaren eta eragileen arteko Hitzarmenen honetako Eranskinean arautzen da.

2. Gipuzkoako Foru Aldundiak bere datu-base bibliografikoan dauden erregistroak emango ditu, AMICUS Librisuite (2.2.13 bertsioa), EIPSren katalogo kolektiboarekin bat egiteko.

Con motivo de la integración en la RLPE la Diputación Foral de Gipuzkoa cederá los datos de carácter personal a la Dirección del Patrimonio Cultural (dependiente del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco), al objeto de que pasen a formar parte del Registro de Actividades de Tratamiento (RAT) "Catálogo de Bibliotecas Públicas" del que la referida Dirección es Responsable.

Los referidos datos de carácter personal se ceden, exclusivamente, para la gestión de los servicios bibliotecarios, en el marco de la RLPE, no pudiendo el Gobierno Vasco tratarlos para ninguna otra finalidad, ni cederlos a ningún tercero.

Una vez la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea se integre en la RLPE en línea y haga uso del sistema informático común (AbsysNet), tendrá acceso a los datos contenidos en el RAT "Catálogo de Bibliotecas Públicas" como encargada de tratamiento. La relación entre el Responsable y los encargados de la actividad de tratamiento se regula en el Anexo del presente Convenio.

2. La Diputación Foral de Gipuzkoa proporcionará los registros contenidos en su base de datos bibliográfica, AMICUS Librisuite (versión 2.2.13), para su fusión con el catálogo colectivo de la RLPE.

Ildo horretan, bi egoera planteatu ahal izango dira. Alde batetik, Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiaren erregistroa ez badago EIPSn, lehentasunezkotzat joko da eta osorik migratuko da, ale bakoitzari buruzko informazio guztia barne. Bestalde, Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiaren erregistroa EIPSren datu-basean badago, lehentasunezko erregistroa zein den erabakiko da, migrazio-dokumentuan ezarritako irizpideen arabera. Lehentasunezko erregistroa EIPSkoa bada, bertan jaso ez den Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiako informazio guztiarekin aberastuko da. Gainera, Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiako aleak gehituko dira, haiei lotutako informazio guztiarekin batera. Nolanahi ere, Eusko Jaurlaritzak Koldo Mitxelena Kulturunea liburutegiko erregistro bibliografikoetan jasotako informazio guztia mantenduko dela bermatuko du.

En este sentido, se podrán plantear dos escenarios. Por una parte, en caso de que el registro de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea no exista en la RLPE, será considerado prioritario y migrará íntegro, incluida toda la información relativa a cada ejemplar. Por otra parte, si el registro de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea ya existe en la base de datos de la RLPE, se decidirá cuál es el registro prioritario según los criterios establecidos en el documento de migración. En caso de que el registro prioritario sea el de la RLPE, se enriquecerá con toda aquella información procedente de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea no recogida en el mismo. Se añadirán además los ejemplares procedentes de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea, junto con toda la información a ellos vinculada. En cualquier caso, el Gobierno Vasco garantizará el mantenimiento de toda la información contenida en los registros bibliográficos de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea.

3. Gipuzkoako Foru Aldundiak beharrezko datu eta estatistika guztiak emango ditu bere katalogoa sistema informatiko erkidean sartzeko.

3. La Diputación Foral de Gipuzkoa facilitará cuantos datos y estadísticas sean necesarios para la incorporación de su catálogo al sistema informático común.

4. Gipuzkoako Foru Aldundiak bermatuko du liburutegi-zerbitzuen komunikazioan Eusko Jaurlaritzaren EIPSko kide izatea.

4. La Diputación Foral de Gipuzkoa garantizará que en la comunicación de los servicios bibliotecarios esté presente su pertenencia a la RLPE del Gobierno Vasco.

5. Gipuzkoako Foru Aldundiak EIPSren zerbitzuei buruzko informazioa bermatuko dio erabiltzaileari.

5. La Diputación Foral de Gipuzkoa garantizará la información al usuario sobre los distintos servicios de la RLPE.

6. Gipuzkoako Foru Aldundiak bermatuko du EIPSko liburutegietatik jasotako sareko mailegu-eskaerei erantzungo zaiela, betiere zerbitzuaren baldintzek eta ondare bibliografikoaren babesak ahalbidetzen badute. Mailegu-zerbitzu hori liburutegiaren obraren ondoren eta liburutegiko funtsak behin betiko lekuz aldatu ondoren bakarrik eskaini ahal izango da.

6. La Diputación Foral de Gipuzkoa garantizará que se atiendan las peticiones de préstamo en red recibidas de las bibliotecas de la RLPE, siempre que lo permitan las condiciones del servicio y la salvaguarda del patrimonio bibliográfico. Este servicio de préstamo sólo se podrá ofrecer tras la obra de la Biblioteca y la reubicación definitiva de sus fondos.

7. Gipuzkoako Foru Aldundiak ziurtatuko du une horretan mailegatuta dauden dokumentuen Internet bidezko erreserbak izapidetuko direla, bai eta une horretan eskuragarri dauden dokumentuen Internet bidezko eskaerak ere.

7. La Diputación Foral de Gipuzkoa asegurará que se tramiten las reservas vía internet de aquellos documentos que en ese momento estuviesen prestados, así como las peticiones por internet de aquellos documentos que en ese momento se encontrasen en situación de disponibles.

8. Gipuzkoako Foru Aldundiak urtero erositako funtsen prozesu teknikoa bermatuko du, Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak horretarako ezarritako jarraibideen arabera. Halaber, bi erakundeek adosten dute elkar lan egitea bikoiztuak arazteko lanetan bai eta agintarien erregistro bibliografikoak sortzen ere.

8. La Diputación Foral de Gipuzkoa garantizará el proceso técnico de los fondos anualmente adquiridos, ajustándose a las pautas establecidas a este respecto por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco. Así mismo, colaborará en las tareas de depuración de duplicados que acuerden ambas instituciones y en la creación de registros bibliográficos de autoridades.

Hitzarmen honen jarraipen-bileretan, Foru Liburutegiak katalogo komuna aberasteko egiten duen ekarpena aztertuko da, eta, hala

En las reuniones de seguimiento del presente convenio se analizará la aportación de la Biblioteca Foral al enriquecimiento del

badagokio, dagozkion konpentsazioak hartuko dira.

catálogo común y se adoptarán las compensaciones oportunas, en su caso.

9. Gipuzkoako Foru Aldundiak erraztu egingo du liburuzainak Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak programatutako prestakuntza-ikastaro espezifikoetara joatea, bai eta alderdietako baten erantzukizun zuzena ez diren interes komuneko gaiei buruz ezartzen diren batzorde sektorialetan eta lantaldeetan parte hartzea ere.

9. La Diputación Foral de Gipuzkoa facilitará la asistencia de su personal bibliotecario a los cursos específicos de formación programados por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco y su participación en las comisiones sectoriales y grupos de trabajo que se establezcan sobre temas de interés común que no sean responsabilidad directa de una de las partes.

10. Gipuzkoako Foru Aldundiak bere gain hartuko ditu fusio informatikotik eratorritako gastuak (sistema informatikoa abian jartzeko laguntza-langileak, automaileguak – halakorik izanez gero – sistema berrira egokitzea, eskuraketen eta aurrekontuen modulurako laguntza-langileak, bat-egitearen ondoren erregistro bibliografikoetan agintariak berrikustea eta sortzea, eta sustapen-gastuak).

10. La Diputación Foral de Gipuzkoa asumirá los gastos derivados de la fusión informática (personal de apoyo para la puesta en marcha del sistema informático, adecuación de los autopréstamos –si los tuviera- al nuevo sistema, personal de apoyo para el módulo de adquisiciones y presupuestos, la revisión y creación de autoridades en los registros bibliográficos después de la fusión y gastos de promoción).

Horretarako, Gipuzkoako Foru Aldundiak aurrekontu-partida nahikoa bideratuko du 2023. urtean zehar ingurune informatiko eta digitalaren egokitzapen horri aurre egiteko.

A eso efectos, la Diputación Foral de Gipuzkoa destinará una partida presupuestaria suficiente para afrontar a lo largo del año 2023 dicha adaptación del entorno informático y digital.

11. Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiak lankidetzan jardungo du Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuarekin, Gipuzkoako Lurralde Historikoko udal liburutegi publikoei laguntza eta aholkularitza emateko.

11. La Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea colaborará con el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco en el apoyo y el asesoramiento a las bibliotecas públicas

municipales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Laugarrena.- HITZARMENAREN JARRAIPENA ETA KONTROLA.

1. Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko, eta hitzarmenaren inguruan sor daitezkeen interpretazio- eta betetze-arazoak konpontzeko, Jarraipen Batzorde bat sortuko da. Honako hauek osatuko dute:

a) Eusko Jaurlaritzaren hiru ordezkari: Kultura Ondarearen Zuzendaritzako titularra, Kultura Ondarearen Zuzendaritzako Liburutegi Zerbitzuko titularra eta zerbitzu horretako teknikari bat.

b) Gipuzkoako Foru Aldundiaren hiru ordezkari: Kultura Zuzendaritzaren titularra, Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiko zerbitzuburuaren titularra eta Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiko arduraduna.

2. Batzordeko presidentea Eusko Jaurlaritzako Kultura Ondarearen

Cuarta.- SEGUIMIENTO Y CONTROL DEL CONVENIO.

1. Para el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes, así como para la resolución de posibles problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto del convenio se creará una Comisión de Seguimiento que estará formada por:

a) Tres personas en representación del Gobierno Vasco, en concreto, la persona titular de la Dirección de Patrimonio Cultural, la persona titular del Servicio de Bibliotecas de la Dirección de Patrimonio Cultural y un/a Técnico/a perteneciente a dicho Servicio.

b) Tres personas en representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en concreto, la persona titular de la Dirección de Cultura, la persona titular de la jefatura del Servicio de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea, y la persona titular responsable de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea.

2. Actuará como Presidente/a de la Comisión la persona titular de la Dirección de

Zuzendaritzako titularra izango da, eta idazkaria, berriz, Koldo Mitxelena Kulturunea liburutegiko arduraduna.

Patrimonio Cultural del Gobierno Vasco y como Secretario/a la persona rsponsable de la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea.

3.- Organoa balio osoz eratzeko, hau da, bilkurak egiteko, eztabaidatzeko eta erabakiak hartzeko, lehendakariak eta idazkariak, edo haien ordezkoek, eta, gutxienez, kideen erdiek bertaratu beharko dute, aurrez aurre edo urrutitik.

3.- Para la válida constitución del órgano, a efectos de la celebración de sesiones, deliberaciones y toma de acuerdos, se requerirá la asistencia, presencial o a distancia, del Presidente y Secretario o en su caso, de quienes les suplan, y la de la mitad, al menos, de sus miembros.

4.- Lehenengo urtean, batzordea gutxienez hiru hilean behin bilduko da, eta aldi hori igaro ondoren, urtean behin.

4.- En el primer año, la comisión se reunirá, como mínimo, una vez al trimestre, y una vez pasado dicho periodo, una vez al año.

Bosgarrena.- INTERPRETAZIOA.

Quinta.- INTERPRETACIÓN.

Hitzarmen honetatik eratortzen diren interpretazio-arazoak, bai eta hitzarmenaren aplikazioaren ondorioz sor daitezkeen eztabaidak ere, hitzarmena sinatzen duten alderdiek ebatziko dituzte, elkarrekin adostuta, Jarraipen Batzordean, alde sinatzaile bakoitzak bere eskumen esklusiboari esleitutako gaietan dituen ahalmenei kalterik egin gabe.

Las cuestiones de interpretación que se deriven del presente convenio, así como las controversias que puedan suscitarse con motivo de su aplicación, se resolverán por las partes firmantes del convenio de mutuo acuerdo, en el seno de la Comisión de Seguimiento, sin perjuicio de las facultades de cada parte firmante de las materias atribuidas a su exclusiva competencia.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluko g letran xedatutakoaren arabera, hitzarmena aldatu ahal izango da alderdiek hala eskatzen dutenean, dagokion eranskina formalizatuta, eta eranskin hori hitzarmenari erantsiko zaio.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 49, letra g, de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Convenio podrá ser modificado de común acuerdo cuando las partes lo requieran, mediante la formalización de la

correspondiente addenda que se incorporará al mismo.

Seigarrena.- AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

Hitzarmen hau azkendu egingo da suntsiarazteko arrazoi hauetakoren bat gertatzen denean:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea haren luzapena adostu gabe.

b) Alderdien arteko adostasuna.

c) Hitzarmenean jasotako klausulak ez betetzea. Kasu horretan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio bete ez duen alderdiari, epe jakin batean bete ditzan betegabetzat jotzen diren betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan ez-betetzeak bere horretan badirau, hura zuzendu zuen alderdiak suntsitutzat joko du hitzarmena, eta hala jakinaraziko dio beste alderdiari.

Hitzarmena arrazoi horrengatik suntsiarazten bada, alderdiek ez dute inolako kalte-ordainik jasoko.

d) Epaileak hitzarmena deuseztatzeko erabakia hartzea.

Sexta.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

El presente convenio se extinguirá por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El mutuo acuerdo de las Partes.

c) El incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió entenderá resuelto el convenio y así se lo hará saber a la otra parte.

La resolución del convenio por esta causa no conllevará indemnización alguna para ninguna de las Partes.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, ordenamendu juridikoan aurreikusita badago.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el ordenamiento jurídico.

Hitzarmen hau azkentzeak hura likidatzea ekarriko du, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazte aldera; horretarako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio.

La extinción del presente convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes, para lo que se estará a lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Zazpigarrena.- HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Séptima.- VIGENCIA DEL CONVENIO.

Hitzarmen hau sinatzen den egunetik aurrera jarriko da indarrean, eta lau urteko indarraldia izango du. Aurreikusitako epea amaitu baino lehen edozein unetan luzatu ahal izango da, beste lau urtez, salbu eta alderdietako batek hitzarmena amaitu baino hilabete lehenago salatzen badu.

El presente convenio entra en vigor a partir de la fecha de su firma y tiene una vigencia de cuatro años, pudiendo acordarse su prórroga en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto por un periodo de otros cuatro años, salvo denuncia de cualquiera de las partes con una antelación mínima de un mes a la fecha de expiración.

Zortzigarrena.- ARAUBIDE JURIDIKOA.

Octava.- RÉGIMEN JURÍDICO.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko, administrazio publikoen arteko akordioei aplikatu beharreko ordenamendu juridiko-administratiboa bete beharko da.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los acuerdos entre administraciones públicas.

Interpretazioari, aldaketari, ebazpenari eta ondorioei buruz sor daitezkeen eztabaidak

Las controversias que pudieran surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Jarraipen Batzordeak ebatziko ditu. Hori ezinezkoa bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenako organoek izango dute auzigaiez arduratzeko eskumena.

efectos se resolverán por la Comisión de Seguimiento. Si no fuera posible, serán competentes para conocer las cuestiones litigiosas los órganos del orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Eta aurretik esandakoarekin ados daudela adierazteko, alderdiek dokumentu hau sinatu dute, izenpe elektronikoaren datan.

Y en prueba de conformidad con lo anteriormente estipulado, las partes firman el presente documento en la fecha de la firma electrónica.

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua /Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco

BINGEN ZUPIRIA GOROSTIDI - 15948124Q
Digitalki sinatuta norengandik: BINGEN ZUPIRIA GOROSTIDI - 15948124Q
Data: 2023.06.13 09:11:47 +02'00'

BINGEN ZUPIRIA GOROSTIDI

Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura, Lankidetza, Gazteria eta Kiroleko foru diputatua/Diputada Foral de Cultura, Cooperación, Juventud y Deporte de la Diputación Foral de Gipuzkoa

15385102B MARIA JOSE TELLERIA (R: P2000000F)
Firmado digitalmente por 15385102B MARIA JOSE TELLERIA (R: P2000000F)
Fecha: 2023.06.14 14:31:30 +02'00'

MARIA JOSE TELLERIA ETXEBERRIA

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Eranskina

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, KOLDO MITXELENA KULTURUNEA LIBURUTEGIA EUSKADIKO IRAKURKETA PUBLIKOKO SAREAN INTEGRATZEKO

TRATAMENDU-JARDUERAREN ARDURADUNAREN ETA ERAGILEEN ARTEKO HARREMANA.

1. Tratamendu Jardueren Erregistroa.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren eta Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiaren arteko lankidetza, Euskadiko liburutegi publikoen online katalogoa izeneko Tratamendu Jardueren Erregistroa (aurrerantzean, TJE) behar bezala erabiltzeari dagokionez, datu pertsonalak babesteko indarrean dagoen araudian ezarritako irizpideen arabera gauzatuko da.

Zehazki, alderdi horri dagokionez, Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa aplikatu behar da.

2. Tratamenduaren arduraduna.

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren mendeko Kultura Ondarearen

Anexo

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA PARA LA INTEGRACIÓN DE LA BIBLIOTECA KOLDO MITXELENA KULTURUNEA EN LA RED DE LECTURA PÚBLICA DE EUSKADI

RELACIÓN ENTRE EL RESPONSABLE Y LOS ENCARGADOS DE LA ACTIVIDAD DE TRATAMIENTO.

1. Registro de Actividades de Tratamiento.

La colaboración entre la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea respecto a la correcta utilización del Registro de Actividades de Tratamiento (en adelante, RAT) denominado “Catálogo en línea de las bibliotecas públicas de Euskadi”, se llevará a cabo conforme a los criterios establecidos en la normativa vigente de protección de datos de carácter personal.

En concreto, resulta de aplicación en dicho aspecto, la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

2. Responsable del Tratamiento.

La Dirección de Patrimonio Cultural (en adelante, Responsable), dependiente del

Zuzendaritza (aurrerantzean, arduraduna) da Euskadiko liburutegi publikoen online katalogoa izeneko TJEren arduraduna.

3. Tratamendu-eragilea.

Gipuzkoako Foru Aldundiak (aurrerantzean, arduraduna), hitzarmen honen zati den aldetik eta ekipoak, instalazioak eta langileak emateko, tratamendu-eragilearen izaera hartzen du hitzarmena burutu bezain laster, Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

4. Datuen tratamendua.

"Euskadiko liburutegi publikoen online katalogoa" izeneko TJEko datuen tratamendua honako irizpide hauen arabera egin beharko da:

a) Gipuzkoako Foru Aldundiko zerbitzu informatikoak bazkideen datu-basean sartu ahal izango dira WS bidez, online zerbitzuak eskaintzeko aukera ematen duten aplikazioak garatu ahal izateko.

b) Arduradunak ezin izango ditu erabili datu horiek beste helburu batzuetarako: (i) Euskadiko liburutegi publikoetako bazkideentzako liburutegi-maileguak

Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, es la Responsable del RAT denominado "Catálogo en línea de las bibliotecas públicas de Euskadi".

3. Encargado del Tratamiento.

La Diputación Foral de Gipuzkoa (en adelante, Encargado), como parte del presente convenio y a los efectos de facilitar equipos, instalaciones y personal, adquiere desde la perfección del mismo la condición de Encargado del tratamiento, conforme a lo previsto en el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

4. Tratamiento de los datos.

El tratamiento de los datos del RAT denominado "Catálogo en línea de las bibliotecas públicas de Euskadi" deberá llevarse a cabo conforme a los siguientes criterios:

a) Los servicios informáticos de la Diputación Foral de Gipuzkoa podrán acceder a la base de datos de socios vía WS para poder desarrollar aplicaciones que permitan ofrecer servicios online.

b) El Encargado no podrá utilizar dichos datos para otros fines distintos (i) del control de los préstamos bibliotecarios a

kontrolatzea, (ii) liburutegien estatistika-errendimenduaren adierazleak baloratzea eta betetzea, eta (iii) liburutegi-zerbitzuak zabaltzea.

c) Arduradunak konpromisoa hartzen du datuak arduradunak emandako jarraibideen arabera tratatzeko. Jarraibide horiek, kasu honetan, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen Zuzendaritzaren mendeko Liburutegi Zerbitzuak emandako aginduetan zehazten dira.

d) Arduradunak inola ere ez dizkie datuak komunikatuko, erakutsiko, lagako edo ezagutzera emango harremanetik kanpoko hirugarrenei, ezta gordetzeko bada ere.

e) Arduradunari baimena eman bazaio hitzarmen honetatik datorren daturen bat mantentzeko, arduradunari itzuli beharko dio, prestazioa bete ondoren, edo, hala badagokio, suntsitu egin beharko du, bai eta datu hori jasotzen duen euskarria edo dokumentua ere.

5. Dokumentuak eta datu pertsonalak gordetzea.

a) Herritarrek beren datuak Euskadiko Irakurketa Sare Publikoaren esparruan

los socios de las bibliotecas públicas de Euskadi, (ii) de la valoración y cumplimentación de los indicadores de rendimiento estadístico de las bibliotecas y (iii) de la difusión de servicios bibliotecarios.

c) El Encargado se compromete a tratar los datos conforme a las instrucciones que le marque el Responsable, y que en este supuesto se concretan en las órdenes emanadas del Servicio de Bibliotecas dependiente de la Dirección de Patrimonio Cultural, del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco.

d) El Encargado en ningún caso comunicará, mostrará, cederá ni revelará datos, ni siquiera para su conservación, a terceras personas ajenas a la relación.

e) En el supuesto que el Encargado haya sido autorizado a mantener algún dato proveniente del presente convenio, se obliga a devolverlo al Responsable una vez cumplida la prestación, o en su caso destruirlo, al igual que el soporte o documento en el que conste el mismo.

5. Conservación de los documentos y datos personales.

erabiltzeko baimena ematen duten dokumentuak gorde eta itzuli egin beharko dira, baimendutako sarbideak kontrolatzen dituzten eta behar bezala identifikatuta, inbentariatuta eta biltegiratuta dauden sistemen bidez, herritarren eskubideak eta artxibo eta kontserbazioari buruzko indarreko araudia errespetatzen dituzten irizpide eta sistemak erabiliz.

b) Hitzarmen honen eraginpeko TJEko datu pertsonalak gordetzeko epea, datu horiek biltzeko helburua betetzeko eta balizko erantzukizunak zehazteko beharrezkoa dena izango da.

6. Langileen prestakuntza.

Hitzarmen hau sinatzen duten alderdiak datuak babestearen arloan ezarritako helburuak lortzeko beharrezkoak diren bitartekoak erabiltzen saiatuko dira, eta, zehazki, datu pertsonalak erabiltzen dituzten langileak trebatuko dituzte, eta sekretu profesionalaren betebeharra jakinaraziko diete tratatzen dituzten datuei eta datu horiek gordetzeko betebeharrari dagokienez.

Hori dela eta, behar diren neurriak hartuko dira langileek modu ulergarrian ezagutu ditzaten beren eginkizunen garapenari eragiten dioten

a) Los documentos que contienen los consentimientos de los ciudadanos para la utilización de sus datos en el ámbito de la Red de Lectura Pública de Euskadi, deberán conservarse y devolverse mediante sistemas que controlen los accesos autorizados y se encuentren debidamente identificados, inventariados y almacenados, utilizando criterios y sistemas conservación y archivo que respeten los derechos de la ciudadanía y la normativa vigente sobre archivos y documentación.

b) El plazo de conservación de los datos personales incluidos en el RAT afectado por el presente convenio, será el que resulte necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y para determinar posibles responsabilidades.

6. Formación del personal.

Las Partes que suscriben el presente convenio, procurarán utilizar los medios necesarios para conseguir los fines establecidos en materia de protección de datos, y en concreto, formando al personal que utiliza datos personales, trasladándoles su obligación del secreto profesional respecto de los datos que traten y al deber de guardarlos.

Por ese motivo se adoptarán las medidas necesarias para que el personal conozca de

segurtasun-arauak, bai eta arau horiek ez betetzeak izan ditzakeen ondorioak ere.

una forma comprensible las normas de seguridad que afecten al desarrollo de sus funciones, así como las consecuencias en que pudiera incurrir en caso de incumplimiento.

7. Konfidentzialtasuna eta segurtasuna datu pertsonalen tratamenduan.

7. Confidencialidad y seguridad en el tratamiento de los datos personales.

a) Alderdiek konpromisoa eta betebeharra hartzen dute hitzarmen honen arabera tratatzen duten informazio pertsonaleko datu oro konfidentzialtasunez tratatzeko, eta behar bezala eta une oro betetzeko Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan jasotako xedapenak, bai eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa) xedatutakoa ere. (Datu Pertsonalak Babesteko Erregelamendu Orokorra), eta gai horri buruz indarrean dagoen edo etorkizunean promulga daitekeen beste edozein arautan.

a) Las Partes se comprometen y obligan a tratar de modo confidencial cualesquiera datos de información de carácter personal que traten en virtud de este convenio, y a cumplir adecuadamente y en todo momento, las disposiciones contenidas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como con arreglo a lo dispuesto por el Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos. (Reglamento General de Protección de Datos Personales), y en cualesquiera otras normas vigentes o que en el futuro puedan promulgarse sobre la materia.

b) Hitzarmena sinatzen duten alderdiek ahalegina egingo dute beren kargura dauden langileek konfidentzialtasun-klausula bat sina dezaten, eta, horren bidez, konpromisoa hartuko dute

b) Las Partes signatarias del convenio procurarán que el personal a su cargo haya firmado una cláusula de confidencialidad por la que éstos se comprometan a no revelar la información

hitzarmen hau bete bitartean eta ondoren beren karguaren edo eginkizunaren arabera ezagutzen duten informazioa ez zabaltzeko.

c) Arduradunak eta eragileak segurtasun-neurri zehatzak ezarri beharko dituzte, fisikoak, logikoak eta antolakuntzakoak, zerbitzuak ematen diren bitartean eskuratzen dituzten datu pertsonalen arabera, datuen babesaren arloan indarrean dagoen araudiak ezartzen dituenak.

d) Kontratu honetarako nahitaezko gutxieneko segurtasun-neurriak arduradunak jakinaraziko dizkio arduradunari, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen Zuzendaritzaren mendeko Liburutegi Zerbitzuak bidalitako jakinarazpenen bidez.

e) Koldo Mitxelena Kulturunea Liburutegiak hitzarmen honen eraginpeko TJEri lotutako datu pertsonalak gordetzeko eta erabiltzeko erabiltzen dituen instalazio eta baliabideek datu horiek behar bezalako segurtasunarekin tratatzeko behar diren zehaztapen guztiak beteko dituzte, eta horretarako beharrezkotzat jotzen diren neurri guztiak ezarriko dituzte.

que conozcan en función de su cargo o cometido durante la prestación del presente convenio y posteriormente al mismo.

c) El Responsable y el Encargado deberán implantar las medidas de seguridad precisas de tipo físico, lógico y organizativo que, en función de los datos de carácter personal a los que tenga acceso durante la prestación de los servicios, impone la normativa vigente en materia de protección de datos.

d) Las medidas mínimas de seguridad obligatorias para este contrato se comunicarán por el Responsable al Encargado mediante comunicados dirigidos desde el Servicio de Bibliotecas dependiente de la Dirección de Patrimonio Cultural, del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco.

e) Las instalaciones y medios que la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea utilice para albergar y hacer uso de los datos personales vinculados al RAT afectado por el presente convenio, cumplirán todas las especificaciones necesarias para tratar con la seguridad debida dichos datos, obligándose a implementar cuantas medidas se estimen precisas para ello.

f) Hitzarmen honen xedea betetzeko erabilitako ekipoak, erabiltzaile mailakoak, Gipuzkoako Foru Aldundiarenak direnez eta Aldundiaren kontrolpean daudenez, erakunde hori arduratuko da segurtasun-politika ezartzeaz, baliabide material horiek erabiliz jasotako edo transmititutako informazioaren segurtasunean inolako murrizketa edo arrakalarik gerta ez dadin.

f) Dado que los equipos, a nivel usuario, utilizados para dar cumplimiento al objeto de este convenio pertenecen y se encuentran bajo el control de la Diputación Foral de Gipuzkoa, será esta Institución la que se encargue de implementar la política de seguridad que evite cualquier reducción o brecha en la seguridad de la información albergada o transmitida mediante la utilización de dichos medios materiales.